

N SERIES

OUTER BANKS

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

ÉPISODE 1.04

"Spy Games"

Lorsque la vie à la maison sans supervision de John B le rattrape, il reçoit une aide en temps opportun - et quelques retouches - de la dernière personne qu'il attend.

ÉCRIT PAR:

Jonas Pate

RÉALISÉ PAR:

Cherie Nowlan

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Brian Stapf	...	Cruz
Jayson Warner Smith	...	Coroner Charlie
Mary Rachel Dudley	...	Dr. Thornton
Deion Smith	...	Kelce
Jason Saucier	...	Guffy
Candi Brooks	...	DCS Cheryl
Logan Siu	...	Jorge
Rob Mars	...	Deputy Thomas
Pat Gallaher	...	Clerk
Lawrence Sykkmon	...	Worker
Brad Burroughs	...	Marina Rat
Ashritha Kancharla	...	Librarian

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,928 --> 00:00:15,432
Il y a un moment dans la vie
où on croit que tout est possible,

3

00:00:16,641 --> 00:00:18,393
qu'on est capable de tout faire :

4

00:00:19,144 --> 00:00:21,938
escalader le mont Everest,

5

00:00:22,564 --> 00:00:25,692
aller sur Mars ou être élu président.

6

00:00:27,277 --> 00:00:30,530
Le monde semble à notre portée,
il suffit de se lancer.

7

00:00:31,573 --> 00:00:33,324
Et quand on s'y attend le moins,

8

00:00:34,284 --> 00:00:38,455
un Kook débarque et nous sort
qu'il n'y a pas de grand mystère.

9

00:00:39,873 --> 00:00:44,794
Ces histoires d'escalade,
d'aller sur Mars, de président, que dalle.

10

00:00:45,462 --> 00:00:47,380
La magie chope le cancer et meurt.

11

00:00:48,590 --> 00:00:49,758
Il n'y a rien.

12

00:00:49,841 --> 00:00:51,342
Remontez le drone.

13

00:00:53,219 --> 00:00:54,262

Merde.

14

00:00:54,345 --> 00:00:56,973
On peut réessayer, recharger la batterie.

15

00:00:57,057 --> 00:00:58,683
On peut y retourner.

16

00:01:00,060 --> 00:01:02,270
C'est la troisième fois, il n'y a rien.

17

00:01:02,353 --> 00:01:04,522
- La ferme !
- Quoi ? C'est vrai !

18

00:01:04,606 --> 00:01:06,441
L'or est peut-être enterré.

19

00:01:06,524 --> 00:01:09,736
S'il était là,
le détecteur de métaux l'aurait trouvé.

20

00:01:10,862 --> 00:01:12,197
Quelqu'un nous a devancés.

21

00:01:12,822 --> 00:01:14,115
Ou il n'y a pas de trésor.

22

00:01:53,780 --> 00:01:54,656
Salut.

23

00:02:01,663 --> 00:02:02,789
Vous savez, Cheryl,

24

00:02:03,998 --> 00:02:05,834
c'est pas le moment pour un entretien.

25

00:02:06,417 --> 00:02:08,378
En fait, je suis venue pour t'emmener.

26

00:02:08,837 --> 00:02:10,213

Aujourd'hui ? Vraiment ?

27

00:02:10,296 --> 00:02:12,465
Pour quelques semaines,
jusqu'à l'audience.

28

00:02:12,549 --> 00:02:13,466
Non.

29

00:02:13,550 --> 00:02:16,177
Je n'irai pas en famille d'accueil, OK ?

30

00:02:16,261 --> 00:02:18,429
Je n'entrerai pas dans votre système.

31

00:02:19,806 --> 00:02:22,058
John B, voici l'adjoint Thomas.

32

00:02:22,642 --> 00:02:25,019
Il s'occupe des délinquants juvéniles.

33

00:02:27,564 --> 00:02:30,525
Je sais que ton oncle travaille
dans un casino au Mississippi.

34

00:02:30,608 --> 00:02:31,901
Depuis des mois.

35

00:02:34,946 --> 00:02:39,868
Non, c'est un cauchemar.
Je veux être émancipé.

36

00:02:39,951 --> 00:02:42,537
Émancipé de qui ?
Il n'y a personne d'autre, ici.

37

00:02:42,620 --> 00:02:43,580
Je demande l'asile.

38

00:02:43,663 --> 00:02:45,165
Pour quel motif ?

39

00:02:45,248 --> 00:02:46,749
Pour des motifs sérieux.

40

00:02:46,833 --> 00:02:50,420
Je me sens persécuté, entre vous et...

41

00:02:51,087 --> 00:02:52,505
M. Grosse Tête, là.

42

00:02:53,256 --> 00:02:55,925
Qu'est-ce que tu regardes ?
Tu veux me taser ?

43

00:02:58,511 --> 00:03:00,180
- John !
- Tu veux jouer ?

44

00:03:01,890 --> 00:03:03,558
Viens ici, espèce de...

45

00:03:03,641 --> 00:03:06,019
- J'ai rien fait ! Calmez-le !
- Ça suffit !

46

00:03:06,102 --> 00:03:07,645
D'accord !

47

00:03:07,729 --> 00:03:09,731
- Du calme, John.
- Je me rends.

48

00:03:23,494 --> 00:03:24,579
Vous voyez ça ?

49

00:03:25,538 --> 00:03:26,748
Vous savez qui c'est ?

50

00:03:27,457 --> 00:03:28,666
Oui, c'est mon père.

51

00:03:29,083 --> 00:03:30,376

Et il voulait quoi ?

52

00:03:30,919 --> 00:03:34,589
Il voulait que je reste ici, chez moi,
et vous voulez m'y arracher.

53

00:03:34,672 --> 00:03:36,007
Vous comprenez ?

54

00:03:38,176 --> 00:03:39,469
C'est la loi, John B.

55

00:04:02,825 --> 00:04:06,663
Arrêtez ! Ma photo !
C'est la dernière photo de mon père.

56

00:04:06,746 --> 00:04:09,791
- Pas question.
- S'il vous plaît, Cheryl.

57

00:04:09,874 --> 00:04:11,376
C'est tout ce qu'il me reste.

58

00:04:11,960 --> 00:04:12,794
Arrête-toi.

59

00:04:12,877 --> 00:04:14,921
- Vraiment ?
- Arrête la voiture.

60

00:04:15,004 --> 00:04:15,838
Merci.

61

00:04:26,391 --> 00:04:28,935
- Je peux l'aider ? S'il vous plaît.
- Ça ira.

62

00:04:30,478 --> 00:04:33,189
Cet idiot ne cherche même pas
au bon endroit.

63

00:04:33,273 --> 00:04:34,983

Elle va finir dans les ordures.

64

00:04:35,066 --> 00:04:38,152
C'est mon dernier souvenir de mon père.
Vous vous en fichez ?

65

00:04:38,903 --> 00:04:39,779
Pitié.

66

00:04:40,738 --> 00:04:41,781
Je vous en supplie.

67

00:04:43,074 --> 00:04:44,158
Fais vite.

68

00:04:45,827 --> 00:04:46,744
Oui, madame.

69

00:04:51,082 --> 00:04:51,958
Merci, Cheryl.

70

00:04:52,875 --> 00:04:53,835
À plus, Thomas !

71

00:04:54,752 --> 00:04:55,628
Merde.

72

00:04:56,212 --> 00:04:57,338
Thomas !

73

00:05:09,851 --> 00:05:11,561
- Ça va, Jorge ?
- Quoi de neuf ?

74

00:05:11,644 --> 00:05:13,354
Regarde, un léopard des neiges.

75

00:05:13,438 --> 00:05:14,731
- Désolé.
- Tu fous quoi ?

76

00:05:14,814 --> 00:05:16,899
- Je te le rends, promis.
- T'as intérêt !

77

00:05:16,983 --> 00:05:19,319
- Je le laisserai dans le parc.
- Sérieux !

78

00:05:25,825 --> 00:05:27,535
Attention, chaud devant !

79

00:05:28,870 --> 00:05:30,705
On raconte que faire un grand saut

80

00:05:30,788 --> 00:05:33,082
est sans danger, tant qu'on y croit.

81

00:05:35,418 --> 00:05:38,212
Ce qui, comme beaucoup
de croyances populaires...

82

00:05:38,629 --> 00:05:40,089
Restez à l'école !

83

00:05:41,674 --> 00:05:42,759
est totalement faux.

84

00:05:44,677 --> 00:05:45,678
- Merde !
- Mon Dieu.

85

00:05:45,762 --> 00:05:47,472
- Mec !
- Qui a mis cette chaîne là ?

86

00:05:47,555 --> 00:05:50,266
Tu viens de passer
par-dessus cette chaîne ?

87

00:05:50,350 --> 00:05:52,810
Oh merde, ton T-shirt.

88

00:05:54,729 --> 00:05:56,939
- C'est pas génial.
- Ça craint.

89

00:05:57,023 --> 00:05:59,400
- Emmène-moi à l'hôpital.
- Maintenant ?

90

00:05:59,484 --> 00:06:00,985
Oui, ce serait parfait.

91

00:06:01,069 --> 00:06:03,404
Oui, d'accord. Il faut te lever.

92

00:06:03,488 --> 00:06:04,739
Trois, deux, un.

93

00:06:07,241 --> 00:06:10,745
Tu vois une voiture de police ?
Bleue et blanche ?

94

00:06:10,828 --> 00:06:12,830
Oui, il y a une voiture bleue et blanche.

95

00:06:12,914 --> 00:06:15,917
Merde. Tu vois un type sans cou ?

96

00:06:16,000 --> 00:06:18,211
Il y a effectivement un type sans cou.

97

00:06:18,294 --> 00:06:19,420
Et une femme.

98

00:06:19,504 --> 00:06:20,588
Ils font quoi ?

99

00:06:20,671 --> 00:06:21,589
Ils...

100

00:06:24,967 --> 00:06:27,470
- Tu peux te dépêcher ?
- C'est ce que je fais.

101
00:06:27,553 --> 00:06:30,139
- Merci.
- Ils se sont arrêtés au vélo.

102
00:06:31,557 --> 00:06:33,768
La police te cherche ?
Tu as braqué une banque ?

103
00:06:33,851 --> 00:06:35,686
Il vaut mieux que tu ne saches pas.

104
00:06:36,354 --> 00:06:38,523
Tu es un fugitif, John B ?

105
00:06:38,606 --> 00:06:40,942
Pas vraiment, plutôt un réfugié.

106
00:06:41,984 --> 00:06:44,153
Finalement, ne m'emmène pas à l'hôpital.

107
00:06:44,237 --> 00:06:45,780
Tourne à gauche.

108
00:06:45,863 --> 00:06:46,989
J'ai un truc à faire.

109
00:06:47,073 --> 00:06:47,949
OK.

110
00:07:01,462 --> 00:07:02,672
Roule, ma poule.

111
00:07:02,755 --> 00:07:03,589
Allez.

112
00:07:08,177 --> 00:07:10,513
Un bateau comme ça ne coule pas,
Dr Thornton.

113
00:07:10,972 --> 00:07:12,598

Ça va me coûter combien ?

114

00:07:12,682 --> 00:07:17,061

Il est resté sous l'eau 24 heures,
donc dans les 25 ou 30 000.

115

00:07:17,145 --> 00:07:18,604

L'assurance ne le couvrira pas ?

116

00:07:18,688 --> 00:07:20,731

Non, pas en cas d'erreur humaine.

117

00:07:21,357 --> 00:07:22,316

Plus de bouchon.

118

00:07:23,443 --> 00:07:24,694

Pourquoi ce regard ?

119

00:07:24,777 --> 00:07:25,903

À ton avis ?

120

00:07:25,987 --> 00:07:29,490

J'ai pas oublié le bouchon de vidange.
Il est à quai depuis une semaine.

121

00:07:29,574 --> 00:07:31,033

Je pensais qu'à 16 ans,

122

00:07:31,117 --> 00:07:33,035

tu serais enfin responsable.

123

00:07:33,119 --> 00:07:35,121

Ce n'est pas moi ! Tu plaisantes ?

124

00:07:35,204 --> 00:07:36,539

Tu me crois si idiot ?

125

00:07:37,081 --> 00:07:38,207

Ce serait ma faute ?

126

00:07:39,459 --> 00:07:40,877

C'est souvent ta faute.

127

00:07:45,631 --> 00:07:48,050
Ma mère pense que c'est moi.

128

00:07:49,051 --> 00:07:50,970
Comment j'aurais pu faire ça ?

129

00:07:51,512 --> 00:07:52,472
Comment ?

130

00:07:53,306 --> 00:07:55,475
Quoi qu'il arrive, c'est ma faute.

131

00:07:55,558 --> 00:07:59,729
Elle veut que je sois un petit robot
qui remplisse toutes les cases.

132

00:07:59,812 --> 00:08:02,106
Tu vois ? La prépa ? C'est fait.

133

00:08:02,190 --> 00:08:04,025
Un travail au refuge ? C'est fait.

134

00:08:04,108 --> 00:08:07,403
Je fais tout ce qu'elle veut,
j'en ai marre.

135

00:08:07,904 --> 00:08:09,864
On sait qui a fait ça. Hein ?

136

00:08:09,947 --> 00:08:11,199
Le petit geek, Pope.

137

00:08:11,741 --> 00:08:12,658
Pope, ouais.

138

00:08:12,742 --> 00:08:15,119
Si tu ne l'avais pas agressé au golf,

139

00:08:15,203 --> 00:08:16,496

j'aurais toujours un bateau.

140

00:08:17,288 --> 00:08:23,044

Désolé de t'avoir défendu
alors qu'ils t'ont menacé d'un flingue.

141

00:08:24,045 --> 00:08:25,922

Ce n'est pas moi, l'ennemi.

142

00:08:26,672 --> 00:08:28,508

C'est moi, l'ennemi ? Non.

143

00:08:28,591 --> 00:08:30,718

C'est Pope qui a coulé le bateau.

144

00:08:30,801 --> 00:08:34,347

Tu dois le forcer
à prendre ses responsabilités.

145

00:08:34,430 --> 00:08:37,183

Il a coulé ton bateau, c'est inacceptable.

146

00:08:37,266 --> 00:08:38,726

Tu vas faire quoi ?

147

00:08:42,813 --> 00:08:44,690

- Il faut qu'on te désinfecte.

- Non.

148

00:08:44,774 --> 00:08:46,234

J'ai pas le droit d'être là.

149

00:08:46,317 --> 00:08:47,985

Tu vas devoir me faire confiance.

150

00:08:48,069 --> 00:08:50,530

- Ça ne m'a jamais réussi.

- Ne recommence pas.

151

00:08:50,613 --> 00:08:53,241

Je ne t'ai pas dénoncé, OK ? Relax, Max.

152

00:08:57,370 --> 00:08:59,372
Ton père n'aimerait pas qu'un ex-employé

153

00:08:59,455 --> 00:09:01,415
foute du sang partout chez lui.

154

00:09:02,792 --> 00:09:03,751
Alors, ne saigne pas.

155

00:09:11,300 --> 00:09:15,179
Jerry, ne me dis pas
qu'on ne peut pas renégocier le taux.

156

00:09:15,263 --> 00:09:17,098
On peut le renégocier.

157

00:09:17,181 --> 00:09:18,558
C'est ce qu'on fait.

158

00:09:18,641 --> 00:09:19,725
- Salut !
- La porte.

159

00:09:19,809 --> 00:09:20,977
Comment ça ?

160

00:09:22,478 --> 00:09:24,105
Ferme la porte, ma puce.

161

00:09:24,188 --> 00:09:25,106
Désolée.

162

00:09:25,982 --> 00:09:26,816
Non !

163

00:09:27,149 --> 00:09:28,109
Je le ferai !

164

00:09:32,071 --> 00:09:34,323
Assieds-toi là, je reviens.

165
00:09:49,672 --> 00:09:50,631
Soulève ton T-shirt.

166
00:09:51,632 --> 00:09:53,259
Il faut désinfecter.

167
00:09:57,388 --> 00:09:59,056
- C'est de l'alcool ?
- Oui.

168
00:09:59,682 --> 00:10:01,142
C'est le seul moyen sûr.

169
00:10:01,559 --> 00:10:03,227
Ferme les yeux.

170
00:10:03,311 --> 00:10:04,437
À trois, j'y vais.

171
00:10:05,479 --> 00:10:07,315
Prêt ? Un, deux...

172
00:10:09,275 --> 00:10:10,151
Tu es sérieux ?

173
00:10:10,610 --> 00:10:12,820
- Mon Dieu.
- Désolé.

174
00:10:12,903 --> 00:10:15,323
J'ai jamais entendu quelqu'un
geindre comme ça.

175
00:10:17,325 --> 00:10:18,242
Arrête.

176
00:10:18,326 --> 00:10:19,994
- Excuse-toi.
- Désolé.

177
00:10:21,287 --> 00:10:23,080

C'est qui sur le tableau ?

178

00:10:24,248 --> 00:10:26,834
Denmark Tanny, le fondateur de Tannyhill.

179

00:10:27,668 --> 00:10:28,753
Le fondateur ?

180

00:10:29,962 --> 00:10:33,716
Comment un esclave a-t-il fondé
une plantation de coton ?

181

00:10:33,799 --> 00:10:34,967
C'était un homme libre.

182

00:10:35,468 --> 00:10:36,636
Un vrai mystère.

183

00:10:36,719 --> 00:10:40,556
Il est sorti de nulle part
et a payé tout ce terrain en or.

184

00:10:41,807 --> 00:10:42,642
En or ?

185

00:10:44,644 --> 00:10:46,520
Je n'ai pas fini, mon grand.

186

00:10:49,649 --> 00:10:50,775
Denmark Tanny.

187

00:10:50,858 --> 00:10:52,276
Je reconnais ce nom.

188

00:10:54,528 --> 00:10:55,988
Il était sur le Royal Merchant.

189

00:11:01,369 --> 00:11:02,787
Il n'y a pas eu de survivants.

190

00:11:06,666 --> 00:11:08,250

Tu sais quoi sur ce type ?

191

00:11:08,918 --> 00:11:14,215
Quand on a emménagé ici, on a trouvé
son journal, un almanach, des papiers.

192

00:11:14,298 --> 00:11:17,385
Ward a tout donné aux archives
de l'université de Chapel Hill.

193

00:11:18,386 --> 00:11:19,387
Je peux voir ça ?

194

00:11:19,470 --> 00:11:20,346
Voir quoi ?

195

00:11:20,930 --> 00:11:22,765
Les archives. Je dois les voir.

196

00:11:22,848 --> 00:11:26,268
Je peux te faire entrer.
Il a un laissez-passer.

197

00:11:26,352 --> 00:11:27,395
Oui, je dois y aller.

198

00:11:28,020 --> 00:11:29,021
À Chapel Hill ?

199

00:11:29,105 --> 00:11:30,189
Oui, tout de suite.

200

00:11:31,941 --> 00:11:32,983
Pourquoi ?

201

00:11:33,067 --> 00:11:34,819
Je ne peux pas te le dire.

202

00:11:35,361 --> 00:11:36,737
Des trucs de fugitif ?

203

00:11:37,613 --> 00:11:39,740
En quelque sorte, oui.

204

00:11:39,824 --> 00:11:41,701
Question de sécurité nationale.

205

00:11:42,493 --> 00:11:44,870
J'ai espéré toute ma vie entendre ça.

206

00:11:44,954 --> 00:11:48,249
Je sais que ça a l'air dingue,
mais il me faut ce laissez-passer.

207

00:11:48,332 --> 00:11:51,627
Moins tu en sais, mieux c'est.
Fais-moi confiance.

208

00:11:51,711 --> 00:11:53,713
Je ne fais confiance à personne.

209

00:11:53,796 --> 00:11:55,965
Surtout pas pour les laissez-passer.

210

00:11:56,465 --> 00:11:58,134
Je dois y aller.

211

00:11:58,217 --> 00:12:00,344
- Alors, je viens avec toi.
- Non.

212

00:12:00,428 --> 00:12:01,303
Si.

213

00:12:01,929 --> 00:12:03,389
Une dernière mission,

214

00:12:03,472 --> 00:12:07,226
et je me retire de ce sale business.

215

00:12:08,644 --> 00:12:09,729
Allez, on y va.

216

00:12:35,421 --> 00:12:36,839

- JJ !

- Tu as dit quoi ?

217

00:12:37,882 --> 00:12:39,467

C'est ce qu'il me semblait.

218

00:12:41,510 --> 00:12:42,428

Ils savent.

219

00:12:43,554 --> 00:12:44,847

- Quoi ?

- Ils savent.

220

00:12:45,639 --> 00:12:48,350

Du calme, vieux. Ils ne savent rien.

221

00:12:48,726 --> 00:12:51,353

- Topper sait que c'était moi.

- Comment tu le sais ?

222

00:12:51,437 --> 00:12:55,107

Rafe et Topper sont venus m'intimider
devant chez mon père.

223

00:12:55,191 --> 00:12:56,901

Calme-toi, respire.

224

00:12:56,984 --> 00:12:58,277

Ils ne savent rien.

225

00:12:58,360 --> 00:13:00,446

Ils ont des caméras, ils ont pu me voir.

226

00:13:00,905 --> 00:13:02,907

C'est pas possible sans électricité.

227

00:13:02,990 --> 00:13:04,617

Ils ont des générateurs.

228

00:13:04,992 --> 00:13:07,912

On n'accorde pas de bourse
aux jeunes qui coulent des bateaux.

229

00:13:07,995 --> 00:13:11,123
- C'est pas bon pour ma candidature.
- Tu regrettes ?

230

00:13:11,540 --> 00:13:12,666
Ils t'ont tabassé.

231

00:13:13,459 --> 00:13:15,628
Ils attaquent, on riposte.
La loi de la jungle.

232

00:13:16,754 --> 00:13:20,466
Si des Kooks viennent te demander
si tu as quelque chose à voir avec ça,

233

00:13:21,008 --> 00:13:23,886
tu les regardes droit dans les yeux,

234

00:13:24,887 --> 00:13:25,763
et...

235

00:13:27,932 --> 00:13:31,101
- Je nie tout en bloc.
- C'est ça. Tu nies tout.

236

00:13:32,269 --> 00:13:33,562
Mais par sécurité,

237

00:13:34,605 --> 00:13:36,649
on ne va nulle part sans protection.

238

00:13:37,483 --> 00:13:38,400
OK ?

239

00:13:48,786 --> 00:13:50,246
J'ai des trucs à vous montrer.

240

00:13:51,121 --> 00:13:52,331
Je ferme la porte.

241

00:13:54,333 --> 00:13:56,210
J'ai mené ma petite enquête.

242

00:13:56,293 --> 00:13:58,295
Sur mon temps libre.

243

00:13:58,379 --> 00:13:59,380
Ah bon ?

244

00:14:02,591 --> 00:14:04,760
J'ai trouvé ça au motel de Grubbs.

245

00:14:07,429 --> 00:14:09,139
C'est le Royal Merchant.

246

00:14:10,057 --> 00:14:11,392
Ou ça y ressemble.

247

00:14:11,475 --> 00:14:13,394
Je ne savais pas quoi en penser,

248

00:14:13,477 --> 00:14:16,188
et puis on a repêché
ces deux types du continent.

249

00:14:17,189 --> 00:14:19,525
C'était dans leur camion, sous le siège.

250

00:14:21,694 --> 00:14:24,280
Trois personnes noyées
en cherchant le Merchant.

251

00:14:24,363 --> 00:14:28,284
Un ivrogne et des étrangers
qui ne connaissaient pas les courants.

252

00:14:28,659 --> 00:14:30,202
C'est ce que je pensais,

253

00:14:31,328 --> 00:14:33,622

jusqu'à tomber sur ça.

254

00:14:34,623 --> 00:14:36,625
Ils ont conclu à un meurtre.

255

00:14:38,002 --> 00:14:39,128
Le rapport du légiste.

256

00:14:40,379 --> 00:14:42,298
À quand remonte notre dernier homicide ?

257

00:14:42,798 --> 00:14:44,425
C'était il y a longtemps.

258

00:14:46,927 --> 00:14:47,803
Regardez ça.

259

00:14:48,095 --> 00:14:50,931
Qui pourrait faire ça à un être humain ?

260

00:14:51,015 --> 00:14:53,392
C'est le type qui poursuivait John B.

261

00:14:53,475 --> 00:14:56,312
Cheryl dit qu'il s'est enfui
quand elle est venue le chercher.

262

00:14:56,395 --> 00:14:57,813
Il a sauté de la voiture.

263

00:14:58,439 --> 00:15:01,525
Il trempe peut-être
dans de sales histoires.

264

00:15:05,988 --> 00:15:06,822
Bon travail.

265

00:15:07,656 --> 00:15:08,490
Merci.

266

00:15:16,123 --> 00:15:17,583

Encore deux sur le chariot !

267

00:15:20,920 --> 00:15:22,922
Il y a encore de la place ?

268

00:15:23,005 --> 00:15:24,506
Tout le monde veut quitter l'île.

269

00:15:24,590 --> 00:15:25,591
Bon sang.

270

00:15:26,091 --> 00:15:26,926
Merde.

271

00:15:29,678 --> 00:15:30,721
Suis-moi.

272

00:15:30,804 --> 00:15:32,514
OK, d'accord.

273

00:15:33,098 --> 00:15:35,768
- Tu as déjà été sur un remorqueur ?
- Un quoi ?

274

00:15:35,851 --> 00:15:37,436
Tu n'es pas sérieux ?

275

00:15:37,519 --> 00:15:39,146
On doit juste les convaincre.

276

00:15:39,229 --> 00:15:42,524
Je m'en occupe.
Ce sont mes semblables.

277

00:15:45,611 --> 00:15:46,445
Capitaine !

278

00:15:47,321 --> 00:15:48,405
J'ai une question :

279

00:15:48,864 --> 00:15:51,200

ma sœur et moi, on doit prendre ce bateau.

280

00:15:51,283 --> 00:15:52,368
On peut monter ?

281

00:15:53,035 --> 00:15:53,869
Non.

282

00:15:53,953 --> 00:15:55,162
Un peu d'entraide.

283

00:15:57,915 --> 00:15:58,874
Je ne peux pas.

284

00:15:58,958 --> 00:15:59,917
Merci pour rien.

285

00:16:04,797 --> 00:16:05,631
Alors...

286

00:16:06,966 --> 00:16:07,967
Alors...

287

00:16:09,385 --> 00:16:10,219
ils sont complets.

288

00:16:11,095 --> 00:16:11,929
Qui ça ?

289

00:16:12,346 --> 00:16:13,806
Tes semblables ?

290

00:16:14,264 --> 00:16:15,766
Tu as une meilleure idée ?

291

00:16:16,600 --> 00:16:17,434
Ouais.

292

00:16:22,731 --> 00:16:23,607
Tiens.

293

00:16:25,526 --> 00:16:26,652
Prends une bouteille.

294

00:16:28,445 --> 00:16:29,321
Vite.

295

00:16:39,498 --> 00:16:41,417
- On va prendre le large.
- Mon Dieu.

296

00:16:42,001 --> 00:16:43,669
Je vais dans la salle des machines.

297

00:16:44,962 --> 00:16:46,005
Désolée.

298

00:17:01,895 --> 00:17:02,980
On est partis.

299

00:17:11,697 --> 00:17:13,615
Je suis contente qu'ils le fassent encore.

300

00:17:14,158 --> 00:17:15,951
La vie continue.

301

00:17:16,452 --> 00:17:19,329
Le retour à la routine, tout ça.

302

00:17:19,913 --> 00:17:22,624
- Vous n'êtes pas contents d'être là ?
- Ravis.

303

00:17:23,667 --> 00:17:25,377
J'étais bien dans mon canapé.

304

00:17:26,420 --> 00:17:27,880
On est en zone ennemie.

305

00:17:27,963 --> 00:17:29,465
Mec, tranquilo, OK ?

306

00:17:29,548 --> 00:17:31,008
C'est Kookland, ici.

307

00:17:31,091 --> 00:17:33,260
- On n'a rien à faire là.
- La ferme.

308

00:17:34,928 --> 00:17:38,057
Je peux avoir deux sodas ?

309

00:17:38,140 --> 00:17:39,183
- Bien sûr.
- Kie !

310

00:17:40,184 --> 00:17:41,185
Salut.

311

00:17:42,895 --> 00:17:44,021
Comment ça va ?

312

00:17:45,064 --> 00:17:45,939
Très bien.

313

00:17:46,023 --> 00:17:46,940
Tant mieux.

314

00:17:48,734 --> 00:17:51,820
Dis à ton pote qu'on sait ce qu'il a fait.

315

00:17:54,031 --> 00:17:56,575
De quel pote tu parles ?

316

00:17:56,658 --> 00:17:57,493
Il comprendra.

317

00:18:00,871 --> 00:18:01,914
À plus.

318

00:18:01,997 --> 00:18:02,873
Connard.

319

00:18:07,044 --> 00:18:10,255
J'ai croisé Rafe, et il a dit, je cite :

320

00:18:10,339 --> 00:18:12,591
"Dis à ton pote
qu'on sait ce qu'il a fait."

321

00:18:12,674 --> 00:18:13,801
Ça veut dire quoi ?

322

00:18:14,510 --> 00:18:15,385
Il est où ?

323

00:18:15,469 --> 00:18:16,428
Juste là.

324

00:18:18,639 --> 00:18:21,100
- Super, tout le peloton.
- Ne le regarde pas.

325

00:18:21,725 --> 00:18:22,935
Je te préviens,

326

00:18:23,477 --> 00:18:25,437
s'ils m'approchent, je pète un câble.

327

00:18:25,521 --> 00:18:27,815
Je les défonce, je suis chaud, là.

328

00:18:27,898 --> 00:18:30,025
Et si ça ne suffit pas, j'ai ça.

329

00:18:30,109 --> 00:18:32,277
On doit rester en groupe.

330

00:18:32,361 --> 00:18:34,863
- Ils ne nous auront pas en groupe.
- En meute.

331

00:18:34,947 --> 00:18:36,281
On reste en meute.

332

00:18:36,365 --> 00:18:37,324
Excuse-moi, JJ,

333

00:18:37,407 --> 00:18:41,703
tu n'as quand même pas
apporté un flingue ici ?

334

00:18:41,787 --> 00:18:42,871
Il y a des enfants.

335

00:18:42,955 --> 00:18:45,124
Je n'ai pas le flingue, tout va bien.

336

00:18:45,207 --> 00:18:47,709
Merci, JJ, tu m'as convaincue. Trop bien.

337

00:18:47,793 --> 00:18:49,670
Bienvenue au cinéma en plein air...

338

00:18:50,212 --> 00:18:53,132
Règle numéro un :
pas de secrets entre Pogues.

339

00:18:53,215 --> 00:18:54,842
De quoi parle Rafe ?

340

00:18:55,801 --> 00:18:58,887
Kie, ça pourrait bien péter ce soir.

341

00:19:00,722 --> 00:19:01,723
Comment ça ?

342

00:19:02,349 --> 00:19:04,685
"Ça va péter ce soir."
Il s'est passé quoi ?

343

00:19:05,561 --> 00:19:07,354
Nie en bloc.

344

00:19:15,737 --> 00:19:16,822

Mon Dieu.

345

00:19:18,699 --> 00:19:21,285
- Tu as déjà eu aussi chaud ?
- Jamais.

346

00:19:22,202 --> 00:19:23,036
Pareil.

347

00:19:24,705 --> 00:19:27,875
Tu veux jouer à un jeu ?

348

00:19:27,958 --> 00:19:29,710
- Non.
- Cool.

349

00:19:29,793 --> 00:19:33,338
On a un jeu, avec ma sœur.

350

00:19:34,131 --> 00:19:37,134
C'est comme action ou vérité,
mais sans actions.

351

00:19:37,217 --> 00:19:39,303
C'est juste "vérité", du coup.

352

00:19:43,557 --> 00:19:44,892
Tu veux jouer à vérité ?

353

00:19:46,852 --> 00:19:47,728
Allez.

354

00:19:51,523 --> 00:19:52,900
Tu commences.

355

00:19:52,983 --> 00:19:54,651
Pourquoi tu as tué Dimitri ?

356

00:19:55,402 --> 00:19:59,114
Facile, parce qu'il en savait trop.

357

00:19:59,198 --> 00:20:00,532
Il n'était plus fiable.

358
00:20:01,783 --> 00:20:04,328
On finit tous par en savoir trop.

359
00:20:06,288 --> 00:20:07,164
À mon tour.

360
00:20:08,624 --> 00:20:10,417
Tu as vu quoi dans le tableau ?

361
00:20:12,085 --> 00:20:15,005
Je ne peux pas te le dire.

362
00:20:15,422 --> 00:20:17,299
- Pourquoi ?
- Pour ta propre sécurité.

363
00:20:17,382 --> 00:20:19,843
Mais quelque chose t'a poussé
vers les archives.

364
00:20:19,927 --> 00:20:22,429
Un type censé être mort a survécu.

365
00:20:23,764 --> 00:20:24,806
Comme ton père ?

366
00:20:26,058 --> 00:20:27,684
Bon, tu sais quoi ?

367
00:20:28,101 --> 00:20:29,978
- Désolée.
- Non, ça va.

368
00:20:30,062 --> 00:20:31,021
Non, ça va pas.

369
00:20:31,104 --> 00:20:33,690
Je suis stupide, c'est nul de dire ça.

370

00:20:36,652 --> 00:20:38,320
J'imagine même pas perdre mon père.

371

00:20:40,364 --> 00:20:43,075
Toute ma famille s'écroulerait sans lui.

372

00:20:44,034 --> 00:20:48,038
Tout le monde pense
que c'est un gros richard,

373

00:20:49,039 --> 00:20:51,750
mais il vient de la zone, comme toi.

374

00:20:52,167 --> 00:20:55,254
Il a travaillé dur pour en arriver là.

375

00:20:55,963 --> 00:20:57,089
Tu lui es redevable ?

376

00:20:58,340 --> 00:20:59,216
Oui.

377

00:20:59,800 --> 00:21:00,676
C'est ça.

378

00:21:04,054 --> 00:21:05,639
C'est pareil avec mon père.

379

00:21:06,807 --> 00:21:08,225
C'est pour ça que tu fais ça ?

380

00:21:10,852 --> 00:21:15,107
Tu vois les bruits que font les baleines ?

381

00:21:16,358 --> 00:21:17,359
Genre...

382

00:21:23,031 --> 00:21:26,368
C'est pour communiquer entre elles
à l'autre bout de l'océan.

383

00:21:26,451 --> 00:21:30,956
Je sais que ça paraît bizarre, mais...

384

00:21:35,836 --> 00:21:38,005
Je peux entendre mon père...

385

00:21:43,635 --> 00:21:45,012
m'appeler à l'aide.

386

00:21:50,892 --> 00:21:54,771
Mais je ne peux pas laisser
mes sentiments interférer avec la mission.

387

00:21:54,855 --> 00:21:56,648
Non, camarade.

388

00:21:57,399 --> 00:21:58,650
Pas question.

389

00:22:06,825 --> 00:22:10,412
Moi, si j'entends un bruit de sabots,
j'en déduis qu'il y a des chevaux.

390

00:22:10,495 --> 00:22:12,998
Deux touristes tombent de leur bateau
en haute mer,

391

00:22:13,081 --> 00:22:14,750
se noient et se font bouffer.

392

00:22:14,833 --> 00:22:18,462
Oui, je sais, mais c'est étrange.

393

00:22:18,545 --> 00:22:21,590
D'abord, ils ont trop d'eau
dans les poumons,

394

00:22:21,673 --> 00:22:25,385
ça suggère qu'ils étaient morts
avant de tomber à l'eau, pas après.

395

00:22:25,844 --> 00:22:26,803
Et puis, il y a ça.

396
00:22:27,471 --> 00:22:31,224
Le même type de blessures
sur les deux cadavres.

397
00:22:31,308 --> 00:22:33,310
Au début, j'ai cru à une morsure,
mais non.

398
00:22:33,393 --> 00:22:36,063
Elles forment une courbe à l'intérieur.

399
00:22:36,146 --> 00:22:38,815
Ces blessures ont été causées
par une gaffe.

400
00:22:38,899 --> 00:22:39,816
Une gaffe ?

401
00:22:39,900 --> 00:22:42,819
- C'est pour harponner les poissons.
- Je sais.

402
00:22:42,903 --> 00:22:44,237
D'accord.

403
00:22:44,321 --> 00:22:48,325
Je pense que celui qui a fait ça
voulait détruire des preuves.

404
00:22:48,408 --> 00:22:50,077
Ils les a harponnés, jetés à l'eau

405
00:22:50,160 --> 00:22:52,204
et a laissé les requins faire le reste.

406
00:22:58,877 --> 00:23:00,045
Allez, fonce !

407
00:23:08,011 --> 00:23:08,970

Excusez-moi !

408

00:23:09,846 --> 00:23:11,181

- Chaud devant !

- Pardon !

409

00:23:11,681 --> 00:23:12,516

Désolé.

410

00:23:15,644 --> 00:23:17,145

- Ta chaussure.

- Merci.

411

00:23:20,232 --> 00:23:21,233

Mon Dieu !

412

00:23:21,858 --> 00:23:23,735

- On est dégoûtants.

- Quoi ?

413

00:23:23,819 --> 00:23:25,904

On ne va pas aller aux archives comme ça.

414

00:23:25,987 --> 00:23:26,947

Pourquoi pas ?

415

00:23:27,030 --> 00:23:30,575

Ils ne nous laisseront pas rentrer
si on a l'air de sortir d'un marais.

416

00:23:31,284 --> 00:23:32,202

Bon, d'accord.

417

00:23:40,210 --> 00:23:42,838

Et si on allait faire du shopping ici ?

418

00:23:42,921 --> 00:23:44,381

Hors de question.

419

00:23:45,382 --> 00:23:48,051

On dirait qu'on est arrivés, camarade.

420

00:23:50,178 --> 00:23:51,596
Tu ne comprends pas.

421

00:23:51,680 --> 00:23:55,851
- Je ne suis pas compatible avec ce lieu.
- Tu es le type le plus excessif

422

00:23:55,934 --> 00:23:57,352
- que je connaisse.
- Mais non.

423

00:23:57,436 --> 00:23:58,979
Pourquoi pas du cachemire ?

424

00:23:59,062 --> 00:24:00,772
Tu as vu cette chemise ?

425

00:24:00,856 --> 00:24:02,774
- Oui.
- Elle coûte 190 \$!

426

00:24:02,858 --> 00:24:04,651
Ne t'en fais pas, c'est maman qui paie.

427

00:24:05,402 --> 00:24:06,236
Maman ?

428

00:24:06,319 --> 00:24:07,904
Ou des lunettes ?

429

00:24:08,572 --> 00:24:09,906
À la Clark Kent.

430

00:24:10,323 --> 00:24:12,451
Je ne veux rien acheter ici,
tu comprends ?

431

00:24:12,534 --> 00:24:13,702
Je peux vous aider ?

432

00:24:13,785 --> 00:24:15,954

Oui, monsieur...

433

00:24:16,037 --> 00:24:17,789

- M. Ike.

- Sarah.

434

00:24:17,873 --> 00:24:18,790

- Jonathan.

- John.

435

00:24:18,874 --> 00:24:22,502

Mon ami Jonathan a besoin de votre aide.

436

00:24:23,336 --> 00:24:24,296

Je vois ça.

437

00:24:28,633 --> 00:24:30,719

On dirait que tu vas au bal du collègue.

438

00:24:30,802 --> 00:24:33,138

On dirait un chanteur de chorale.

439

00:24:33,221 --> 00:24:35,557

M. Ike, pourquoi pas du crépon ?

440

00:24:35,640 --> 00:24:37,893

- Je ne mettrai pas de crépon.

- Excellent choix.

441

00:24:37,976 --> 00:24:40,270

Peut-être une chemise rose, des derbies ?

442

00:24:40,353 --> 00:24:41,521

C'est quoi, des derbies ?

443

00:24:41,980 --> 00:24:42,814

J'apporte ça.

444

00:24:44,858 --> 00:24:46,318

Accepte ton destin.

445

00:24:48,236 --> 00:24:49,988
- Je ne sortirai pas.
- Pourquoi ?

446
00:24:50,071 --> 00:24:52,657
Parce que sinon tu vas l'acheter ?

447
00:24:52,741 --> 00:24:54,075
Tu n'as pas tort.

448
00:24:54,743 --> 00:24:57,329
- Tu t'admirais ?
- Mais non !

449
00:24:57,954 --> 00:24:59,915
- Arrête.
- Détends-toi, John B.

450
00:24:59,998 --> 00:25:02,042
J'ai déjà vu un garçon en sous-vêtements.

451
00:25:03,460 --> 00:25:06,546
Je parle de mon frère,
ne te fais pas des films.

452
00:25:09,841 --> 00:25:11,176
Très chic.

453
00:25:11,968 --> 00:25:12,886
Bon sang.

454
00:25:12,969 --> 00:25:14,012
Ferme ta braguette.

455
00:25:14,095 --> 00:25:14,930
OK.

456
00:25:15,514 --> 00:25:18,850
- Si quelqu'un me voyait...
- Il se foutrait de toi.

457
00:25:19,851 --> 00:25:21,811

Heureusement qu'on est en mission secrète,

458

00:25:21,895 --> 00:25:24,481
sous une autre identité.

459

00:25:24,898 --> 00:25:27,317
On ne devrait même pas
utiliser nos vrais noms.

460

00:25:27,400 --> 00:25:29,277
Tu as des idées de noms de code ?

461

00:25:31,488 --> 00:25:33,615
Vlad de...

462

00:25:34,199 --> 00:25:35,033
Vienne.

463

00:25:35,450 --> 00:25:36,576
Et moi ?

464

00:25:36,660 --> 00:25:40,163
Valérie du Québec.

465

00:25:45,126 --> 00:25:46,920
Non, arrête ça.

466

00:25:47,003 --> 00:25:49,714
Maintenant que tu m'as habillé
et que je suis chic,

467

00:25:51,132 --> 00:25:53,009
- à moi de t'habiller.
- Vas-y.

468

00:25:54,219 --> 00:25:55,845
C'est superbe.

469

00:25:56,638 --> 00:25:58,390
On dirait une femme au foyer.

470

00:26:00,016 --> 00:26:01,309
Comment je mets ça ?

471

00:26:01,393 --> 00:26:02,978
C'est lavande ou prune ?

472

00:26:05,939 --> 00:26:07,023
Non.

473

00:26:07,107 --> 00:26:09,651
Cette robe est équipée de nunchakus.

474

00:26:13,488 --> 00:26:14,322
Non.

475

00:26:19,953 --> 00:26:21,663
Ouah, tu es...

476

00:26:22,581 --> 00:26:25,875
Tu présentes bien, Val.

477

00:26:26,585 --> 00:26:28,753
Tu sais parler aux femmes, Vlad.

478

00:26:31,715 --> 00:26:32,966
C'est la bonne ?

479

00:26:33,049 --> 00:26:34,467
C'est la bonne.

480

00:26:35,385 --> 00:26:36,428
Oui, je crois.

481

00:26:38,471 --> 00:26:39,681
J'ai une question.

482

00:26:41,600 --> 00:26:42,726
Pourquoi tu es venue ?

483

00:26:43,435 --> 00:26:45,645
- Pour la mission.

- Non, pour de vrai.

484

00:26:49,816 --> 00:26:50,900
Parce que...

485

00:26:52,527 --> 00:26:57,657
j'ai 16 ans, et je sais déjà
à quoi ressemblera le reste de ma vie.

486

00:26:58,366 --> 00:27:02,537
Des soirées sur un yacht,
entourée de gens superficiels

487

00:27:02,621 --> 00:27:04,372
et de discussions stériles.

488

00:27:04,456 --> 00:27:08,752
Si je ne m'extirpe pas de ce papier bulle
maintenant, je ne le ferai jamais.

489

00:27:09,669 --> 00:27:12,797
Et à l'âge de 30 ans,
je serai devenue alcoolique

490

00:27:12,881 --> 00:27:14,507
sans même m'en rendre compte.

491

00:27:15,175 --> 00:27:17,886
J'en veux bien moi, de ce papier bulle.

492

00:27:19,387 --> 00:27:20,847
Tu serais déçu.

493

00:27:28,355 --> 00:27:31,232
Restons professionnels.
On a une mission. Allez.

494

00:27:31,816 --> 00:27:33,234
Direction les archives.

495

00:27:34,653 --> 00:27:37,989
La bibliothèque n'est pas ouverte la nuit,

on doit se dépêcher.

496

00:27:43,078 --> 00:27:44,371

- JJ ?

- Quoi ?

497

00:27:44,954 --> 00:27:45,955

Je dois pisser.

498

00:27:46,539 --> 00:27:47,415

Retiens-toi.

499

00:27:47,499 --> 00:27:49,834

Je ne peux pas. J'ai bu trop de soda.

500

00:27:49,918 --> 00:27:52,379

- Ils vont nous voir.

- Je dois y aller.

501

00:27:55,382 --> 00:27:56,800

Ils bloquent les toilettes.

502

00:28:00,387 --> 00:28:02,597

Viens, je sais où aller.

503

00:28:04,849 --> 00:28:06,017

Vous allez où ?

504

00:28:06,851 --> 00:28:07,977

On va pisser.

505

00:28:08,478 --> 00:28:10,021

Vous allez vous la tenir ?

506

00:28:26,996 --> 00:28:28,498

C'est mieux qu'une pipe.

507

00:28:28,581 --> 00:28:29,958

Qu'est-ce que tu en sais ?

508

00:28:31,000 --> 00:28:34,003

C'est mieux que l'idée
que je me fais d'une pipe.

509

00:28:39,718 --> 00:28:41,219
Tu as pris le flingue ?

510

00:28:42,095 --> 00:28:43,304
Merde, j'ai oublié.

511

00:28:43,388 --> 00:28:45,098
- Tu as oublié ?
- Dépêche-toi !

512

00:28:45,181 --> 00:28:49,018
Tu n'avais que ça à penser !
C'est tout ce que je te demandais.

513

00:28:49,102 --> 00:28:51,187
- Je sais, on y va.
- Ça va, les Pogues ?

514

00:28:51,271 --> 00:28:53,106
- Salut, Rafe.
- Comment ça va ?

515

00:28:53,189 --> 00:28:55,442
- Tu n'es pas au lit ?
- Je veux juste parler.

516

00:28:55,525 --> 00:28:57,068
- Salut.
- Calme-toi, Topper.

517

00:28:57,152 --> 00:28:59,237
Tu t'es bien occupé de mon bateau.

518

00:28:59,320 --> 00:29:01,156
- Je ne te suis pas.
- Évidemment.

519

00:29:01,239 --> 00:29:02,907
On fait moins le malin sans flingue.

520

00:29:02,991 --> 00:29:06,077
Un pas de plus,
et je te défonce ta face prépubère.

521

00:29:06,161 --> 00:29:09,456
Ça te plaît de voler des trucs ?
Ta mère est fière de toi ?

522

00:29:09,539 --> 00:29:11,750
- Et ton père ?
- Ouais, c'est ça !

523

00:29:11,833 --> 00:29:14,127
Vas-y, avec les poings.

524

00:29:15,378 --> 00:29:17,547
- Viens, le Pogue !
- Allez !

525

00:29:21,634 --> 00:29:22,635
Chope-le.

526

00:29:23,261 --> 00:29:24,554
- Allez !
- Viens.

527

00:29:24,637 --> 00:29:25,722
Viens, le Pogue.

528

00:29:29,225 --> 00:29:30,852
Botte-lui le cul, Top !

529

00:29:31,936 --> 00:29:32,937
Allez, Rafe !

530

00:29:33,772 --> 00:29:35,106
C'est tout ce que tu as ?

531

00:29:35,190 --> 00:29:38,151
Lâche-le, Topper ! Connard fasciste !

532

00:29:41,613 --> 00:29:42,906
Écoute, Pope.

533
00:29:42,989 --> 00:29:45,950
- Arrête !
- Reconnais ta responsabilité.

534
00:29:46,034 --> 00:29:47,202
Va te faire foutre !

535
00:29:49,329 --> 00:29:50,997
Lâche-moi, Rafe !

536
00:29:51,080 --> 00:29:53,416
- Te mêle pas de ça, Kiara.
- Ça va ?

537
00:29:54,793 --> 00:29:56,503
Allez, admets-le !

538
00:29:56,586 --> 00:29:57,962
Admets-le, connard !

539
00:29:59,464 --> 00:30:00,298
Allez !

540
00:30:01,549 --> 00:30:04,093
On ne me cherche pas, moi. OK ?

541
00:30:04,177 --> 00:30:05,470
Je te laisse une chance.

542
00:30:06,679 --> 00:30:08,097
Une chance, Pope !

543
00:30:08,556 --> 00:30:10,058
Une seule. Allez !

544
00:30:10,141 --> 00:30:11,768
Tu as quelque chose à dire ?

545

00:30:11,851 --> 00:30:13,770
Allez ! Quelque chose à dire ?

546
00:30:16,606 --> 00:30:18,775
- Pope ?
- Achève-le, Top !

547
00:30:31,871 --> 00:30:33,665
- Au feu !
- Lâchez-le !

548
00:30:35,959 --> 00:30:37,627
Kelce, lâche JJ !

549
00:30:39,462 --> 00:30:40,755
On se tire, allez !

550
00:30:43,049 --> 00:30:45,426
Putain, tu as failli le tuer !

551
00:30:48,972 --> 00:30:49,973
Kelce, on y va !

552
00:30:50,723 --> 00:30:51,599
Ça va ?

553
00:30:52,600 --> 00:30:53,476
Oui, ça va.

554
00:30:53,893 --> 00:30:55,103
Tu es cinglée.

555
00:30:55,562 --> 00:30:57,522
Je t'ai sauvé la vie. Allez.

556
00:31:04,571 --> 00:31:05,446
Merci.

557
00:31:13,037 --> 00:31:16,124
La bibliothèque est
de l'autre côté du centre.

558

00:31:17,750 --> 00:31:20,837
- Tu es déjà venu ici ?
- À l'université ? Jamais.

559

00:31:20,920 --> 00:31:22,380
Ça manque à ta formation.

560

00:31:22,922 --> 00:31:23,882
Ça te plaît ?

561

00:31:24,799 --> 00:31:25,758
Jusqu'ici, oui.

562

00:31:26,759 --> 00:31:30,054
Mon père a étudié ici,
et son père avant lui,

563

00:31:30,138 --> 00:31:31,973
et le père de son père.

564

00:31:32,056 --> 00:31:33,558
Ça rigole pas.

565

00:31:33,641 --> 00:31:37,186
Je sais. Il ferait une attaque
si je n'y étudiais pas.

566

00:31:37,270 --> 00:31:39,689
C'est pénible, mais c'est comme ça.

567

00:31:39,772 --> 00:31:40,773
Et toi ?

568

00:31:42,275 --> 00:31:44,694
Je n'ai jamais prévu
d'aller à la fac, alors...

569

00:31:46,905 --> 00:31:48,031
C'est mon boss.

570

00:31:48,698 --> 00:31:51,242

Je lui ai dit que j'allais dormir
chez Scarlet.

571

00:31:51,326 --> 00:31:54,454
Que penserait-il
s'il savait que tu étais avec moi ?

572

00:31:54,537 --> 00:31:56,372
Je serais pendue pour trahison.

573

00:31:56,956 --> 00:31:58,207
Comme complice d'un Pogue.

574

00:31:58,958 --> 00:31:59,876
Oh, mon Dieu.

575

00:32:00,376 --> 00:32:02,795
Ne fraternise pas avec l'ennemi, Valérie.

576

00:32:02,879 --> 00:32:05,214
Il t'a kidnappée ? Ou droguée ?

577

00:32:05,298 --> 00:32:09,969
Non, je suis venue de mon propre chef,
en suivant une piste.

578

00:32:10,762 --> 00:32:11,763
On connaît l'ennemi ?

579

00:32:11,846 --> 00:32:12,805
Oui.

580

00:32:13,348 --> 00:32:15,016
Il a travaillé pour toi.

581

00:32:15,099 --> 00:32:17,602
Pas le voleur d'équipement de plongée ?

582

00:32:18,019 --> 00:32:19,562
Il n'est pas celui que tu crois.

583

00:32:19,646 --> 00:32:22,815
Bonté divine, il t'a lavé le cerveau, Val.

584
00:32:23,983 --> 00:32:25,276
C'est un manipulateur.

585
00:32:26,319 --> 00:32:27,445
Non.

586
00:32:31,950 --> 00:32:33,326
Il est très maladroit.

587
00:32:33,785 --> 00:32:35,870
Il croit que ses doigts sont des flingues.

588
00:32:38,331 --> 00:32:43,461
Et il ne sait absolument pas
lire les signaux.

589
00:32:45,630 --> 00:32:49,342
Mais je pense
que je peux le rallier à la cause.

590
00:32:49,425 --> 00:32:51,886
Fais attention, Valérie.

591
00:32:51,970 --> 00:32:53,763
Pogue un jour, Pogue toujours.

592
00:32:56,432 --> 00:32:59,602
Vlad, il est temps de jouer à vérité.

593
00:32:59,686 --> 00:33:00,520
Encore ?

594
00:33:00,603 --> 00:33:01,854
Pourquoi on est là ?

595
00:33:02,647 --> 00:33:05,108
Je te l'ai dit, je ne peux pas te le dire.

596

00:33:05,191 --> 00:33:07,986
La vérité, c'est le prix pour entrer ici,

597
00:33:08,069 --> 00:33:10,029
et je suis ton seul billet d'entrée.

598
00:33:10,113 --> 00:33:11,155
À toi de voir.

599
00:33:11,781 --> 00:33:12,740
Je dois savoir.

600
00:33:13,241 --> 00:33:14,075
D'accord.

601
00:33:16,911 --> 00:33:17,912
Sous peine de mort ?

602
00:33:22,208 --> 00:33:23,376
Je cherche un trésor.

603
00:33:27,714 --> 00:33:28,673
Quoi ?

604
00:33:31,843 --> 00:33:33,302
Merde, tu es sérieux.

605
00:33:33,845 --> 00:33:37,890
Je pense que Denmark Tanny était
le seul survivant du Royal Merchant.

606
00:33:38,975 --> 00:33:40,810
Je sais que ça a l'air dingue,

607
00:33:40,893 --> 00:33:43,354
mais je pense
qu'il a gardé les 400 millions,

608
00:33:43,438 --> 00:33:45,940
ce qui lui aurait permis
d'acheter Tannyhill.

609

00:33:46,733 --> 00:33:49,652
Je pense que l'emplacement du trésor
est dans ses papiers.

610

00:33:51,195 --> 00:33:52,405
On est là pour ça.

611

00:33:53,740 --> 00:33:55,450
Tu as dit 400 millions ?

612

00:33:55,533 --> 00:33:56,784
Ça en fait du papier bulle.

613

00:33:57,994 --> 00:33:59,579
Je vais voir la bibliothécaire.

614

00:34:00,496 --> 00:34:01,998
Super idée.

615

00:34:04,292 --> 00:34:06,127
Nous sommes extrêmement reconnaissants

616

00:34:06,210 --> 00:34:08,629
envers votre père
pour les archives de Tanny.

617

00:34:08,713 --> 00:34:10,339
- J' imagine.
- C'est là-haut.

618

00:34:10,423 --> 00:34:11,424
Merci.

619

00:34:19,474 --> 00:34:21,184
- On se lance dans l'inconnu.
- Allez.

620

00:34:29,150 --> 00:34:34,197
C'est écrit que Denmark a utilisé l'argent
de Tannyhill pour acheter des esclaves

621

00:34:34,280 --> 00:34:36,324
et leur rendre leur liberté.

622

00:34:36,741 --> 00:34:40,703
Il a été accusé d'incitation à la révolte.

623

00:34:40,787 --> 00:34:42,497
C'était avant la guerre de Sécession.

624

00:34:42,914 --> 00:34:44,165
Du coup, ils l'ont tué.

625

00:34:46,000 --> 00:34:47,168
Fais voir.

626

00:34:47,251 --> 00:34:48,377
C'est la Bible.

627

00:34:50,254 --> 00:34:51,297
Regarde.

628

00:34:51,714 --> 00:34:54,050
- Des dates d'anniversaires.
- Oui, Denmark Tanny.

629

00:34:54,592 --> 00:34:58,387
Cecilia, Robert, Lewis et Abraham.
Ses trois fils.

630

00:35:00,890 --> 00:35:01,724
Attends un peu.

631

00:35:03,392 --> 00:35:05,186
- C'est une image de...
- De l'or.

632

00:35:05,269 --> 00:35:08,106
Il a acheté ses terres
avec de l'or britannique.

633

00:35:09,273 --> 00:35:10,942
C'était l'or du Merchant.

634

00:35:12,985 --> 00:35:14,028
Bingo.

635

00:35:15,655 --> 00:35:18,324
C'est ce qu'on a trouvé
quand on a emménagé.

636

00:35:20,493 --> 00:35:21,452
C'est quoi, ça ?

637

00:35:22,578 --> 00:35:26,624
C'est sa dernière correspondance.

638

00:35:26,707 --> 00:35:28,918
C'est écrit en gullah,

639

00:35:29,001 --> 00:35:31,087
la langue créole disparue.

640

00:35:31,504 --> 00:35:32,672
Tu sais la lire ?

641

00:35:33,381 --> 00:35:34,215
Non.

642

00:35:35,007 --> 00:35:36,676
J'aimerais bien, mais non.

643

00:35:36,759 --> 00:35:40,388
Denmark savait qu'on allait l'exécuter.

644

00:35:41,305 --> 00:35:42,723
La lettre date de quand ?

645

00:35:43,224 --> 00:35:47,061
Du 3 mai 1844.

646

00:35:47,979 --> 00:35:49,272
Attends, c'est...

647

00:35:49,355 --> 00:35:50,690
Le jour de sa mort.

648

00:35:52,859 --> 00:35:54,443
Elle est adressée à Robert.

649

00:35:55,236 --> 00:35:58,865
Le jour de sa mort,
il a écrit une lettre à son fils ?

650

00:35:58,948 --> 00:36:00,950
Dans une langue connue d'eux seuls.

651

00:36:03,619 --> 00:36:04,453
Attends un peu.

652

00:36:05,204 --> 00:36:06,038
Quoi ?

653

00:36:21,512 --> 00:36:22,680
On a de la chance.

654

00:36:23,264 --> 00:36:25,266
Il y avait une caméra à énergie solaire.

655

00:36:26,142 --> 00:36:30,188
On n'a pas vu son visage
mais on a pu identifier son bateau.

656

00:36:31,022 --> 00:36:31,981
À qui est-il ?

657

00:36:32,064 --> 00:36:33,566
Enregistré au nom de Heyward.

658

00:36:34,400 --> 00:36:35,902
On pense que c'est son fils.

659

00:36:35,985 --> 00:36:39,363
Elle pensait que c'était moi,
monsieur l'adjoint.

660

00:36:39,447 --> 00:36:41,407
Tu vois, tout n'est pas de ma faute.

661

00:36:41,490 --> 00:36:43,618
On peut en reparler en privé ?

662

00:36:45,286 --> 00:36:46,621
Qu'est-ce qu'on fait ?

663

00:36:46,704 --> 00:36:48,748
Si vous portez plainte,

664

00:36:49,290 --> 00:36:50,875
il ira au tribunal pour mineurs.

665

00:36:51,334 --> 00:36:52,627
Pope a 16 ans.

666

00:36:52,710 --> 00:36:54,128
Il peut être jugé en adulte.

667

00:36:54,795 --> 00:36:55,713
Aller en prison.

668

00:36:58,090 --> 00:36:59,175
On porte plainte.

669

00:37:01,344 --> 00:37:02,553
Vous savez, Heyward...

670

00:37:02,637 --> 00:37:04,597
J'ai dit : on porte plainte.

671

00:37:05,973 --> 00:37:07,808
D'accord. On s'en occupe.

672

00:37:14,607 --> 00:37:17,443
Mon père va me tuer
pour avoir passé la nuit dehors,

673

00:37:17,526 --> 00:37:19,695
mais on a rempli la mission.

674

00:37:22,156 --> 00:37:25,868
En parlant de mission,
tu es plus douée que je le pensais.

675

00:37:26,661 --> 00:37:29,580
- Tu t'attendais à quoi ?
- Tu veux vraiment le savoir ?

676

00:37:30,331 --> 00:37:31,707
J'ai ma petite idée.

677

00:37:31,791 --> 00:37:33,334
La princesse des Kooks ?

678

00:37:34,502 --> 00:37:36,003
La reine du papier bulle ?

679

00:37:36,087 --> 00:37:37,088
On peut dire ça.

680

00:37:37,755 --> 00:37:39,757
Le genre à engueuler les serveurs.

681

00:37:41,259 --> 00:37:42,426
C'est vexant.

682

00:37:42,510 --> 00:37:44,136
- Aïe.
- Je dis ça comme ça.

683

00:37:45,221 --> 00:37:47,014
Tu n'es pas celui que je croyais.

684

00:37:48,099 --> 00:37:49,267
Tu es plus bizarre.

685

00:37:49,976 --> 00:37:52,311
Déjà, tu es totalement hyperactif.

686

00:37:56,649 --> 00:38:01,904
Je te voyais comme un surfeur décontracté,
à la cool,

687

00:38:02,947 --> 00:38:06,284
et en fait, tu es en pleine quête
pour retrouver ton père.

688

00:38:07,076 --> 00:38:09,495
Je veux juste faire traduire cette lettre.

689

00:38:15,167 --> 00:38:16,335
À la fin des préjugés.

690

00:38:16,419 --> 00:38:18,170
Santé.

691

00:38:24,051 --> 00:38:25,052
Du coup...

692

00:38:26,512 --> 00:38:28,681
on fait comment, une fois rentrés ?

693

00:38:31,684 --> 00:38:32,643
Comment ça ?

694

00:38:34,812 --> 00:38:35,646
Ben...

695

00:38:36,647 --> 00:38:38,399
Tu sais...

696

00:38:40,234 --> 00:38:41,944
- Entre nous ?
- Oui.

697

00:38:46,073 --> 00:38:49,201
Rien ne change, j' imagine ?

698

00:38:51,537 --> 00:38:52,413

Non ?

699

00:38:55,124 --> 00:38:56,959
Je retourne à mon papier bulle.

700

00:38:57,460 --> 00:39:01,130
Tu parles de Topper ?

701

00:39:03,966 --> 00:39:04,884
Oui.

702

00:39:06,385 --> 00:39:10,598
Et j' imagine que tu retournes à ta vie...

703

00:39:11,557 --> 00:39:12,808
de fugitif.

704

00:39:15,811 --> 00:39:16,896
Oui.

705

00:39:20,524 --> 00:39:22,109
J'ai passé une super journée.

706

00:39:23,778 --> 00:39:24,737
Moi aussi.

707

00:39:29,200 --> 00:39:31,827
Ne te rends pas malade,
ils étaient trois contre deux.

708

00:39:31,911 --> 00:39:34,288
- C'est typique des Kooks.
- Grave.

709

00:39:34,372 --> 00:39:36,332
D'où t'est venu ce coup de tête ?

710

00:39:36,874 --> 00:39:37,792
J'en sais rien.

711

00:39:37,875 --> 00:39:39,835

J'ai agi à l'instinct, d'accord ?

712

00:39:39,919 --> 00:39:41,087
J'étais pris au piège.

713

00:39:41,170 --> 00:39:44,090
Pope, il y a quelqu'un pour toi.

714

00:39:46,926 --> 00:39:47,802
Bonsoir.

715

00:39:47,885 --> 00:39:50,554
J'ai un mandat d'arrêt
pour destruction de biens.

716

00:39:50,638 --> 00:39:51,472
Quoi ?

717

00:39:51,555 --> 00:39:53,516
Les mains en évidence sur le comptoir.

718

00:39:53,599 --> 00:39:54,892
Reculez, mademoiselle.

719

00:39:54,975 --> 00:39:57,853
- Qu'est-ce qu'il a fait ?
- Regarde le mandat, Heyward.

720

00:39:57,937 --> 00:40:00,272
- Tu vas arrêter mon fils ?
- Il y a une preuve ?

721

00:40:00,356 --> 00:40:01,774
Shoupe, tu m'écoutes ?

722

00:40:01,857 --> 00:40:04,985
Tout ce que vous direz
sera retenu contre vous.

723

00:40:05,069 --> 00:40:08,197
- Vous avez droit à un avocat.
- Combien ils vous ont payé ?

724

00:40:27,258 --> 00:40:28,384
C'était pas lui !

725

00:40:30,136 --> 00:40:31,095
C'était moi.

726

00:40:33,681 --> 00:40:34,974
Il a voulu m'en dissuader,

727

00:40:35,766 --> 00:40:38,060
mais j'étais furieux qu'on l'ait tabassé.

728

00:40:38,144 --> 00:40:41,230
J'en avais marre de ces connards,
j'ai pété un câble.

729

00:40:44,442 --> 00:40:46,402
Tu ne peux pas tomber à ma place.

730

00:40:47,069 --> 00:40:48,446
Tu as trop à perdre.

731

00:40:48,529 --> 00:40:50,906
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Je dis la vérité.

732

00:40:52,074 --> 00:40:54,994
Pour une fois dans ma vie,
je dis la vérité.

733

00:40:57,580 --> 00:41:00,082
- J'ai pris le bateau de son vieux.
- Quoi ?

734

00:41:00,166 --> 00:41:01,834
- JJ, arrête.
- La ferme !

735

00:41:02,626 --> 00:41:03,586
Tais-toi.

736
00:41:05,713 --> 00:41:06,714
C'est un bon garçon.

737
00:41:08,090 --> 00:41:09,300
Vous savez d'où je viens.

738
00:41:09,800 --> 00:41:10,676
Oui.

739
00:41:12,803 --> 00:41:13,721
C'était moi.

740
00:41:18,184 --> 00:41:19,643
C'est la vérité ?

741
00:41:20,811 --> 00:41:22,146
Je le jure devant Dieu.

742
00:41:22,229 --> 00:41:24,607
Je sais ce que tu penses,
je parlais à Pope.

743
00:41:32,114 --> 00:41:33,491
Oui, c'est bien ça.

744
00:41:48,506 --> 00:41:49,632
- Pope...
- Merde !

745
00:42:03,354 --> 00:42:04,480
Allez, le gros dur.

746
00:42:38,847 --> 00:42:39,848
Du coup...

747
00:42:40,266 --> 00:42:41,100
Oui ?

748
00:42:41,559 --> 00:42:44,728
Maintenant que nous sommes rentrés
à la mère patrie,

749

00:42:45,271 --> 00:42:47,815
on doit retourner à nos vraies identités.

750

00:42:48,482 --> 00:42:49,775
Si on se croise...

751

00:42:49,858 --> 00:42:53,654
Bien sûr, je suis un vrai professionnel.

752

00:42:57,658 --> 00:42:59,827
Ce fut un plaisir, camarade.

753

00:43:01,954 --> 00:43:02,955
De même.

754

00:43:10,129 --> 00:43:11,171
Attends !

755

00:43:13,716 --> 00:43:14,633
Vraiment ?

756

00:43:15,467 --> 00:43:16,385
C'est tout ?

757

00:43:17,261 --> 00:43:20,222
Tu vas faire comme si
rien ne s'était passé ?

758

00:43:21,181 --> 00:43:23,017
C'est ce que font les professionnels.

759

00:43:23,100 --> 00:43:25,227
C'était la meilleure journée de ma vie !

760

00:43:26,270 --> 00:43:30,024
- Tu vas ruiner nos couvertures.
- Je me fiche de ma couverture.

761

00:43:30,107 --> 00:43:34,111
Je me fiche du regard de mes amis

ou de ton copain, le décoloré.

762

00:43:34,194 --> 00:43:36,614
Hier, je ne savais pas
qui tu étais vraiment.

763

00:43:38,616 --> 00:43:39,992
Aujourd'hui, je te vois.

764

00:43:42,369 --> 00:43:43,287
Sarah Cameron.

765

00:43:45,122 --> 00:43:47,583
Et ça, de mon expérience, c'est rare.

766

00:43:47,666 --> 00:43:50,002
Autant qu'une éclipse.

767

00:43:50,085 --> 00:43:52,796
Autant qu'un aveugle qui retrouve la vue,

768

00:43:52,880 --> 00:43:55,716
que le yéti ou les aurores boréales.

769

00:43:55,799 --> 00:43:58,510
Je ne peux pas faire
comme si de rien n'était,

770

00:43:59,428 --> 00:44:01,013
comme si ça n'était pas arrivé.

771

00:44:01,096 --> 00:44:02,890
- Désolé, je...
- La ferme.

772

00:44:09,813 --> 00:44:11,440
Je ne peux pas non plus.

773

00:44:16,654 --> 00:44:18,405
Prenez une chambre.

774

00:44:30,709 --> 00:44:33,837
C'est une petite île.

775

00:44:36,423 --> 00:44:38,342
Il va falloir faire attention.

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.